

AGREEMENT OF COOPERATION

BETWEEN

EL COLEGIO DE LA FRONTERA

NORTE, A.C.

AND

THE UNIVERSITY OF TEXAS AT EL PASO

LA UNIVERSIDAD DE TEXAS EN EL PASO

The University of Texas at El Paso (hereinafter referred to as "UTEP") a component institution of The University of Texas System ("UT System") addressed at 500 W. University Ave, El Paso, TX 79968, United States of America, and El Colegio de la Frontera Norte, A.C., located at Km. 18.5 Carretera Escénica Tijuana-Ensenada, San Antonio del Mar, Código Postal 22560, en Tijuana, Baja California, México, (hereinafter referred to as "EL COLEF"), enter into this Agreement of Cooperation to establish a program of exchange and collaboration in areas of interest and benefit to both institutions.

I. The purposes of the cooperation between UTEP and EL COLEF are as follows:

(a) To promote interest in the teaching and research activities of the respective institutions, and

(b) To deepen the understanding of the economic, cultural and social issues environment of the respective institutions.

II. To achieve these goals, UTEP and EL COLEF will, insofar as the means of each allow:

(a) Promote institutional exchanges by inviting faculty and staff of the partner institutions to participate in a variety of teaching and/or research activities and professional development;

La Universidad de Texas en El Paso (en adelante denominada **UTEP**) institución miembro del University of Texas System ("UT System") con domicilio en el 500 W. University Ave, El Paso, Texas, 79968, Estados Unidos de América, y El Colegio de la Frontera Norte, A.C., ubicado Km. 18.5 Carretera Escénica Tijuana-Ensenada, San Antonio del Mar, Código Postal 22560, en Tijuana, Baja California, México (en adelante denominado "**EL COLEF**"), celebran el presente Convenio de Cooperación con el propósito de establecer un programa de intercambio y colaboración en áreas de interés y beneficio para ambas instituciones.

I. Los propósitos de cooperación entre UTEP y EL COLEF son los siguientes:

(a) Promover interés en las actividades pedagógicas y de investigación de las respectivas instituciones, e

(b) Incrementar la comprensión de las respectivas instituciones en lo referente a su situación económica, su ambiente cultural y su posición ante importantes temas sociales.

II. Para alcanzar estos objetivos, UTEP y EL COLEF se comprometen, hasta donde se los permitan sus medios y posibilidades a:

(a) Promover intercambios institucionales, invitando a los profesores y empleados de la institución asociada a que participen en una variedad de actividades pedagógicas, de investigación y desarrollo profesional;

- (b) Receive graduate students of the partner institution for periods of study and/or research;
- (c) Organize symposia, conferences, short courses and meetings on research issues;
- (d) Carry out joint research and continuing education programs; and
- (e) Exchange information pertaining to developments in teaching, student development and research at each institution.
- III. Each institution shall designate a coordinator to oversee and facilitate the implementation of this Agreement. The coordinators, working with other appropriate administrators at the respective institutions, shall have the following responsibilities:
- (a) To promote academic collaboration at both faculty and graduate student level for research and study;
- (b) To act as principal contacts for individual and group activities and to plan and coordinate all activities within their institutions as well as with the partner institution;
- (c) To distribute to each institution information about the faculty, facilities, research, publications, library materials and educational resources of the other institution; and
- (d) To meet periodically to review and
- (b) Recibir a estudiantes de posgrado de la institución asociada para que realicen estudios o investigaciones durante periodos determinados;
- (c) Organizar simposios, conferencias, cursos cortos y reuniones sobre temas de interés para investigadores;
- (d) Realizar investigación conjunta y programas de educación continua; e
- (e) Intercambiar información concerniente a avances en los campos de pedagogía, investigación y desarrollo del alumnado en cada institución.
- III. Cada institución nombrará a un coordinador que se ocupará de supervisar y facilitar la implementación del presente Convenio. Los coordinadores, en colaboración con otros administradores de sus respectivas instituciones, tendrán las responsabilidades siguientes:
- (a) Promover la colaboración académica, a nivel tanto del profesorado como del alumnado de posgrado, en lo que respecta a estudios e investigación;
- (b) Planear, coordinar y servir de principal contacto para actividades individuales y de grupo, tanto las realizadas dentro de su propia institución como las llevadas a cabo conjuntamente por ambas instituciones.
- (c) Difundir en cada institución, información acerca del profesorado, instalaciones, labor de investigación, publicaciones, materiales bibliotecarios y recursos educativos de la otra institución, y
- (d) Reunirse periódicamente para revisar y

evaluate past activities and to work out new ideas for future cooperative agreements.

evaluar actividades pasadas e idear nuevos esquemas para acuerdos cooperativos en el futuro.

IV. This general Agreement of Cooperation shall be identified as the parent document of any program agreement executed between the parties. Further agreements concerning any program shall provide details concerning the specific commitments made by each party and shall not become effective until they have been reduced to writing and executed by the duly authorized representatives of the parties. The Scope of the activities under this Agreement shall be determined by the funds regularly available at both institutions for the types of collaboration undertaken and by financial assistance as may be obtained by either institution from external sources.

V. Except as may be stipulated in any specific program agreement, each institution shall be responsible for expenses incurred by its employees under this Agreement.

V. Salvo lo dispuesto en algún acuerdo de programa específico, cada institución será responsable de cubrir los gastos incurridos por sus respectivos empleados al amparo del presente Convenio.

VI. Upon approval by each institution, this Agreement shall remain in effect for a period of ten (10) years unless terminated earlier by either institution. Such termination by one institution shall be effected by giving the other institution at least ninety (90) days advance written notice of its intention to terminate. If such notice is given, this Agreement shall terminate: (a) at the end of such ninety (90) days, or (b) when all students enrolled in a course of study under this Agreement at the time of such is given have completed their respective course of study under this Agreement, whichever occurs last. Termination shall be without penalty. If this Agreement is terminated, neither **UTEP** nor **EL COLEF** shall be liable to the other for any monetary or other losses which may result.

IV. Este Convenio de Cooperación general será identificado como el documento gobernante a cualquier convenio de programa celebrado entre las partes. Futuros convenios relacionados a cualquier programa deberán detallar las obligaciones a las cuales se comprometa cada una de las partes, y no entrarán en vigor hasta que sean formulados por escrito y ejecutados por representantes autorizados de las partes. El alcance de las actividades establecidas por este Convenio será determinado por los fondos comúnmente disponibles en ambas instituciones para apoyar la colaboración aquí emprendida y por cualesquier subvenciones financieras que pueda obtener alguna de las instituciones, proveniente de fuentes externas.

VI. Al ser aprobado por cada una de las instituciones, este Convenio permanecerá en vigor durante un periodo de diez (10) años salvo que sea terminado anticipadamente por alguna de las instituciones La terminación de este Convenio por alguna de las partes será efectuada mediante notificación previa por escrito, con por lo menos noventa (90) días de anticipación, declarando la intención de terminar el mismo. En el caso de darse dicha notificación, el presente Convenio terminará: (a) al finalizar el plazo de noventa (90) días, o (b) cuando todos los estudiantes inscritos en un programa educativo al amparo del Convenio terminen su respectivo curso de estudios, cualesquier de los supuestos que sea posterior. La terminación se verificará sin penalidad. En caso de que sea terminado el presente

Convenio, ni UTEP ni EL COLEF tendrán responsabilidad ante la otra institución por las pérdidas monetarias o de otra índole, que pudieran resultar.

VII. This Agreement is executed in the English and Spanish languages, in the event of controversy between the English and Spanish versions, the English version shall prevail.

EXECUTED by The University of Texas at El Paso and El Colegio de la Frontera Norte, A.C., in duplicate copies, each of which shall be deemed an original.

VII. El presente Convenio se celebra en el idioma Inglés y Español, en caso de controversia entre las versiones en Inglés y Español, la versión en Inglés prevalecerá.

Celebrado por La Universidad de Texas en El Paso y El Colegio de la Frontera Norte, A.C en copias duplicadas, las cuales se deben considerar como originales.

THE UNIVERSITY OF TEXAS AT EL PASO

BY/POR : 
Dr. Diana S. Natalicio
PRESIDENT / PRESIDENTE

DATE/FECHA: 10 - 2 - 15

EL COLEGIO DE LA FRONTERA NORTE, A.C.

BY/POR: 
Dr. Tonatiuh Guillén López
PRESIDENT / PRESIDENTE

DATE/FECHA: 10 de septiembre del 2015